

## FÁBULAS DE ESOPHO

### TEMARIO DE GRIEGO II PARA LA PAEG EN CASTILLA-LA MANCHA

\*Las traducciones que se ofrecen pretenden ser lo más literales posible, dentro de lo que lo permita la corrección lingüística. Aunque eso implique una cierta falta de estilo, refleja de manera más verosímil un proceso de trabajo en el aula.

#### 1.-LA ZORRA Y EL LEOPARDO Ἀλώπηξ καὶ πάρδαλις.

Ἀλώπηξ καὶ πάρδαλις περὶ κάλλους ἤριζον. Τῆς δὲ παρδάλεως παρ' ἕκαστα τὴν τοῦ σώματος ποικιλίαν προβαλλομένης, ἡ ἀλώπηξ ὑποτυχοῦσα ἔφη· " Καὶ πόσον ἐγὼ σοῦ καλλίων ὑπάρχω, ἥτις οὐ τὸ σῶμα, τὴν δὲ ψύχην πεποίκιλμαι."

Ὁ λόγος δηλοῖ ὅτι τοῦ σωματικοῦ κάλλους ἀμείνων ἐστὶν ὁ τῆς διανοίας κόσμος.

*Una zorra y un leopardo discutían acerca de la belleza. Y como el leopardo a cada momento proponía de modelo la variedad de tonos de su cuerpo, la zorra, respondiéndole, dijo: "¿Y en qué medida soy más bella yo, que tengo, no el cuerpo, sino el espíritu, hábil y astuto?"*

*La fábula muestra que el atavío de la mente es mejor que la belleza corporal.*

#### 2. LA ZORRA Y LAS UVAS. Ἀλώπηξ καὶ βότρυς.

Ἀλώπηξ λιμώπτουσα, ὡς ἐθεάσατο ἀπὸ τινος ἀναδενδράδος βότρυας κρεμαμένους, ἠβουλήθη αὐτῶν περιγενέσθαι καὶ οὐκ ἠδύνατο. Ἀπαλλαττομένη δὲ πρὸς ἑαυτὴν εἶπεν· Ὅμφακές εἰσιν.

Οὕτω καὶ τῶν ἀνθρώπων ἔνιοι τῶν πραγμάτων ἐφικέσθαι μὴ δυνάμενοι δι' ἀσθένειαν τοὺς καιροὺς αἰτιῶνται.

*Una zorra que estaba hambrienta, cuando vio unos racimos que colgaban de una vid trepadora quiso apoderarse de ellos y no pudo. Mientras se alejaba se dijo a sí misma: "Son uvas verdes".*

*Del mismo modo, también algunos de los hombres, al no poder conseguir cosas por causa de su debilidad, culpan a las circunstancias.*

---

### 3. LOS PESCADORES Y EL ATÚN. Ἀλιεῖς καὶ θύννος.

Ἀλιεῖς ἐξελθόντες εἰς ἄγραν, ἐπειδὴ πολὺν χρόνον ταλαιπωρήσαντες οὐδὲν εἶλον, σφόδρα τε ἠθύμουν καὶ ἀναχωρῆσαι παρεσκευάζοντο. Εὐθὺς δὲ θύννος ὑπὸ του τῶν μεγίστων διωκόμενος ἰχθύων, εἰς τὸ πλοῖον αὐτῶν εἰσήλατο. Οἱ δὲ τοῦτον λαβόντες μεθ' ἡδονῆς ἀνεχώρησαν.

Ὁ μῦθος δηλοῖ ὅτι πολλάκις ἂ μὴ τέχνη παρέσχε, ταῦτα τύχη ἐδωρήσατο.

*Unos pescadores que habían salido de pesca, como no atraparon nada a pesar de haberse esforzado durante mucho tiempo, estaban muy desanimados y se preparaban para retirarse. Al punto, un atún perseguido por uno de los peces más grandes se abalanzó hacia la nave de ellos. Y ellos, tras atrapar a este, se retiraron con placer.*

*La fábula muestra que, muchas veces, lo que el oficio no proporcionó, lo regaló la suerte.*

### 4. LA MUJER Y LA GALLINA Γυνή καὶ ὄρνις.

Γυνή χήρα ὄρνιν ἔχουσα καθ' ἐκάστην ἡμέραν ὧν τίκτουσαν ὑπέλαβεν ὅτι, ἐὰν πλείονα αὐτῇ τροφήν παραβάλη, καὶ δις τῆς ἡμέρας τέξεται. Καὶ δὴ τοῦτο αὐτῆς ποιησάσης, συνέβη τὴν ὄρνιν πίοια γενομένην μηκέτι μηδὲ ἅπαξ τεκεῖν.

Ὁ λόγος δηλοῖ ὅτι τινὲς τῶν ἀνθρώπων διὰ πλεονεξίαν περιττοτέρων ἐπιθυμοῦντες καὶ τὰ παρόντα ἀπολλῶσιν.

*Una mujer viuda que tenía una gallina que ponía un huevo cada día, supuso que, si le echaba más alimento, pondría incluso dos veces al día. Cuando ella hizo esto, sucedió que la gallina, como se volvió gorda, ya no puso ni siquiera una vez.*

*El relato muestra que algunos de los hombres, deseando por ambición cosas más importantes, pierden incluso los bienes presentes.*

---

### 5. LAS MOSCAS. Μυῖαι.

Ἐν τινι ταμιεῖῳ μέλιτος ἐπεκχυθέντος (ἐπεκχέω), μυῖαι προσπτάσαι (προσπέτομαι) κατήσθιον· διὰ δὲ τὴν γλυκύτητα τοῦ καρποῦ οὐκ

ἀφίσταντο. Ἐμπαγέντων (ἐμπήγνυμι) δὲ αὐτῶν τῶν ποδῶν, ὡς οὐκ ἐδύναντο ἀναπτῆναι, ἀποπνιγόμενοι ἔφασαν· “Ἄθλαι ἡμεῖς, αἶ διὰ βραχεῖαν ἡδονὴν ἀπολλύμεθα.”

Οὕτω πολλοῖς ἢ λιχνεῖα πολλῶν αἰτία κακῶν γίνεται.

*Habiéndose derramado miel en un granero, unas moscas que habían acudido volando se la comían. A causa de la dulzura del producto, no se apartaban. Al haberseles pegado las patas, como no podían remontar el vuelo, mientras se ahogaban decían: “Infortunadas de nosotras, que perecemos por culpa de un breve placer”.*

*Del mismo modo, la glotonería se convierte para muchos en causa de muchos males.*

---

## 6. LAS PERRAS HAMBRIENTAS. Κύνες λιμώττουσαι.

Κύνες λιμώττουσαι, ὡς ἐθεάσαντο ἔν τινι ποταμῷ βύρσας βρεχομένας, μὴ δυνάμεναι αὐτῶν ἐφικέσθαι, συνέθεντο ἀλλήλαις ὅπως πρῶτον τὸ ὕδωρ ἐκπίωσι, εἴθ' οὕτως ἐπὶ τὰς βύρσας παραγένωνται. Συνέβη δὲ αὐταῖς πινούσαις διαρραγῆναι πρὶν ἢ τῶν βυρσῶν ἐφικέσθαι.

Οὕτως ἔνιοι τῶν ἀνθρώπων δι' ἐλπίδα κέρδους ἐπισφαλεῖς μόχθους ὑφιστάμενοι φθάνουσι πρότερον καταναλισκόμενοι ἢ ὧν βούλονται περιγενόμενοι.

*Unas perras que tenían hambre, cuando vieron en un río unos cueros que estaban mojados, como no podían alcanzarlos, se pusieron de acuerdo unas con otras para beberse primero el agua y de este modo llegar después hasta los cueros. Y a ellas, a fuerza de beber, les sucedió que estallaron antes de alcanzar los cueros.*

*Del mismo modo, algunos de los hombres que afrontan trabajos peligrosos por la esperanza de una ganancia, se consumen antes de apoderarse de lo que desean.*

---

## 7. EL LEÓN Y LA RANA. Λέων καὶ βάτραχος.

Λέων ἀκούσας βατράχου μέγα κεκραγός, ἐστράφη πρὸς τὴν φωνήν, οἰόμενος μέγα τι ζῷον εἶναι. Προσμείνας δὲ [αὐτὸν] μικρὸν χρόνον, ὡς ἐθεάσατο τοῦτον ἐκ τῆς λίμνης ἐξελθόντα, προσελθὼν κατεπάτησεν εἰπών· “Μηδένα ἀκοή ταραττέτω πρὸ τῆς θέας.”

Ὁ μῦθος οὗτος πρὸς ἄνδρα γλωσσώδη, μηδὲν πλέον τοῦ λαλεῖν δυνάμενον.

*Un león que había oído a una rana que croaba muy fuerte, se volvió hacia el sonido creyendo que era un gran animal. Después de esperar un poco de tiempo, cuando vio a esta saliendo del estanque, tras acercarse a ella la pateó diciendo: “ Que a nadie le asuste el sonido antes de la visión”.*

*Este relato es para el hombre charlatán que no es capaz nada más que de parlotear.*

---

## **8. LA MOSCA. Μυῖα.**

Μυῖα ἔμπεσοῦσα εἰς χύτραν κρέως, ἐπειδὴ ὑπὸ τοῦ ζωμοῦ ἀποπνίγεσθαι ἔμελλεν, ἔφη πρὸς ἑαυτὴν· “Ἄλλ’ ἔγωγε καὶ βέβρωκα καὶ πέπωκα καὶ λέλουμαι· κἂν ἀποθάνω, οὐδὲν μοι μέλει.”

Ὁ λόγος δηλοῖ ὅτι ῥᾶδιον φέρουσι τὸν θάνατον οἱ ἄνθρωποι, ὅταν ἀβασανίστως παρακολουθήσῃ.

*Una mosca que había caído en una olla de carne, cuando estaba a punto de ahogarse por culpa del caldo, se dijo a sí misma: “Bueno, por lo menos yo he comido, he bebido y me he lavado. Si muero, no me importa nada”*

*El relato muestra que los hombres sobrellevan fácilmente la muerte cuando acontece sin tormento.*

---

## **9. LA GALLINA Y LA SERPIENTE. ὄρνις καὶ χελιδών.**

Ὅρνις ὄφεως ὡὰ εὐροῦσα, ταῦτα ἐπιμελῶς ἐθέρμαινε καὶ μετὰ τὸ θερμᾶναι ἐξεκόλαψε. Χελιδών δὲ θεασαμένη αὐτὴν ἔφη· “ὦ ματαία, τί ταῦτα ἀνατρέφεις ἄπερ, ἂν αὐξηθῇ, ἀπὸ σοῦ πρώτης τοῦ ἀδικεῖν ἄρξεται;”

Οὕτως ἀτιθάσσευτός ἐστιν ἡ πονηρία, κἂν τὰ μάλιστα εὐεργετῆται.

*Una gallina que había encontrado unos huevos de serpiente, calentó estos cuidadosamente y, después de calentarlos, les abrió el cascarón. Al verla, una golondrina le dijo: ¡Necia! ¿Por qué crías a estos que, si crecen, comenzarán a hacer daño, empezando por ti?*

*Del mismo modo, la maldad es indomable aunque reciba los mayores favores.*

---

**10. LA SERPIENTE, LA COMADREJA Y LOS RATONES. Ὅφεις καὶ γαλῆ καὶ μύες.**

Ὅφεις καὶ γαλῆ ἐν τινὶ οἰκίᾳ ἐμάχοντο. Οἱ δὲ ἐνταῦθα μύες ἀεὶ καταναλισκόμενοι ὑπὸ ἀμφοτέρων, ὡς ἐθεάσαντο αὐτοὺς μαχομένους, ἐξῆλθον βαδίζοντες. Ἰδόντες δὲ τοὺς μύας, τότε ἀφέντες τὴν πρὸς ἑαυτοὺς μάχην, ἐπ' ἐκείνους ἐτράπησαν.

Οὕτω καὶ ἐπὶ τῶν πόλεων οἱ ἐν ταῖς τῶν δημαγωγῶν στάσεσιν ἑαυτοὺς παρεισβάλλοντες λανθάνουσιν αὐτοὶ ἐκατέρων παρανάλωμα γινόμενοι.

*Una serpiente y una comadreja se peleaban en una casa. Los ratones de allí, que eran continuamente devorados por ambos, cuando los vieron peleándose salieron caminando. Pero al ver a los ratones, abandonando en ese momento la pelea contra sí mismos, se volvieron contra aquellos.*

*Del mismo modo, también en las ciudades los que se inmiscuyen en las revueltas de los demagogos, se convierten en víctimas de uno y otro bando sin darse cuenta ellos mismos.*

---

**11. LA PALOMA Y LA CORNEJA. Περιστερὰ καὶ κορώνη. (Chambry**

**Περιστερὰ** ἐν τινὶ περιστερεῶνι τρεφομένη ἐπὶ πολυτεκνία ἐφρουάττετο. Κορώνη δὲ αὐτῆς ἀκούσασα ἔφη· «ἀλλ', ὦ αὕτη, πέπαυσο ἐπὶ τούτῳ ἀλαζονευομένη· ὅσον γὰρ ἂν πλείονα ποιῆς, τοσοῦτον περιπτοτέρας λύπας συνάγεις.»

Οὕτω καὶ τῶν οἰκετῶν δυστυχεστάτοί εἰσιν, ὅσοι ἐν τῇ δουλείᾳ τέκνα ποιοῦσι πολλά.

*Una paloma que vivía en un palomar hacía alarde de su fecundidad. Una corneja que la había oído le dijo: “Ea, tú, deja ya de fanfarronear de eso. Pues cuantas más criaturas hagas, tantos más sufrimientos amontonarás.*

*Del mismo modo, también de entre los criados, cuantos tienen muchos hijos en la esclavitud son los más infortunados.*

## 12. LA AVISPA Y LA SERPIENTE. Σφήξ καὶ ὄφεις.

Σφήξ ἐπὶ κεφαλὴν ὄφεως καθίσας καὶ συνεχῶς τῷ κέντρῳ πλήσσων ἐχείμαζεν. Ὁ δὲ περιώδυνος γενόμενος καὶ τὸν ἐχθρὸν οὐκ ἔχων ἀμύνασθαι, ἐξελθὼν ἐν τῇ ὁδῷ καὶ ἰδὼν ἄμαξαν ἐρχομένην, τὴν κεφαλὴν τῷ τροχῷ ὑπέθηκε, φάσκων· Συναπόλλυμαι τῷ ἐχθρῷ μου. Πρὸς τοὺς συγκινδυνεύειν τῷ ἐχθρῷ ἐπιχειροῦντας.

*Una avispa que se había posado sobre la cabeza de una serpiente y que le picaba continuamente con su aguijón, la atormentaba. Esta, como estaba sufriendo un gran dolor y no podía rechazar al enemigo, saliendo al camino y viendo un carro que venía, colocó la cabeza bajo la rueda mientras decía: “Muero en compañía de mi enemigo”.*

*Para los que intentan exponerse a un peligro junto a su enemigo.*

---

## 13. LAS OCAS Y LAS GRULLAS. Χῆνες καὶ γέραννοι.

Χῆνες καὶ γέραννοι ἐπὶ ταύτου ἰσχυρῶν ἐνέμοντο. Τῶν δὲ θηρευτῶν ἐπιφανέντων, οἱ μὲν γέραννοι, κοῦφοι ὄντες, ταχέως ἀπέπτησαν, οἱ δὲ χῆνες, διὰ τὸ βάρος τῶν σωμάτων μείναντες, συνελήφθησαν. Ὁ μῦθος δηλοῖ ὅτι καὶ ἐν ἀλώσει πόλεως οἱ μὲν ἀκτῆμονες εὐχερῶς φεύγουσιν, οἱ δὲ πλούσιοι δουλεύουσιν ἀλίσκόμενοι.

*Unas ocas y unas grullas se alimentaban en la misma pradera. Habiendo aparecido unos cazadores, las grullas, que son ligeras, rápidamente salieron volando pero las ocas, que se quedaron por culpa de la pesadez de sus cuerpos, fueron atrapadas.*

*La fábula muestra que en la toma de una ciudad los pobres huyen fácilmente, pero los ricos, siendo atrapados, se convierten en esclavos.*

---

## 14. PROMETEO Y LOS HOMBRES. Προμηθεὺς καὶ ἄνθρωποι.

Προσμηθεὺς κατὰ πρόσταξιν Διὸς ἀνθρώπους ἐπλασε καὶ θηρία. Ὁ δὲ Ζεὺς θεασάμενος πολλῶ πλείονα τὰ ἄλογα ζῶα ἐκέλευσεν αὐτὸν τῶν θηρίων τινὰ διαφθείροντα ἀνθρώπους μετατυπῶσαι. Τοῦ δὲ τὸ προσταχθὲν ποιήσαντος, συνέβη ἐκ τούτου τοὺς μὴ ἐξ ἀρχῆς ἀνθρώπους πλασθέντας τὴν μὲν μορφήν ἀνθρώπων ἔχειν, τὰς δὲ ψυχὰς θηριώδεις. Πρὸς ἄνδρα σκαιὸν καὶ θηριώδη ὁ λόγος εὐκαιρος.

*Prometeo, por orden de Zeus, modeló hombres y animales. Zeus, al ver a los animales irracionales más numerosos con mucho, le ordenó que, destruyendo a algunas de las fieras, las transformara en hombres. Una vez hecho lo ordenado, sucedió a partir de esto que los no modelados desde el principio como hombres tenían la forma de hombres, pero las almas salvajes.*

*El relato es oportuno para el hombre grosero y salvaje.*

---

## **15. EL HOMBRE COBARDE Y LOS CUERVOS. Ἀνὴρ δειλὸς καὶ κόρακες.**

Ἀνὴρ δειλὸς ἐπὶ πόλεμον ἐξήει. Φθεγξαμένων δὲ κοράκων, τὰ ὄπλα θείσ ἤσχαζεν, εἶτ' ἀναλαβὼν αὐθις ἐξήει, καὶ φθεγγομένων πάλιν, ὑπέστη καὶ τέλος εἶπεν· Ὑμεῖς κεκράξεσθε μὲν ὡς δύνασθε μέγιστον· ἐμοῦ δὲ οὐ γεύσεσθε.

Ὁ μῦθος περὶ τῶν σφόδρα δειλῶν.

*Un hombre cobarde salía para la guerra. Al graznar unos cuervos, se quedaba quieto tras arrojar sus armas, retomándolas luego se ponía inmediatamente en marcha y, cuando graznaron de nuevo, se detuvo y les dijo finalmente: "Vosotros graznaréis lo máximo que podáis, pero no me cataréis".*

*La fábula es acerca de los muy cobardes.*

---

## **16. LAS LIEBRES Y LAS ÁGUILAS. Λαγωοὶ καὶ και\_ἀλώπεκες.**

Λαγωοὶ ποτε πολεμοῦντες ἀετοῖς παρεκάλουν εἰς συμμαχίαν ἀλώπεκας. Αἱ δὲ ἔφησαν· "Ἐβοηθήσαμεν ἂν ὑμῖν, εἰ μὴ ἤδειμεν τίνες ἐστὲ καὶ τίσι πολεμεῖτε."

Ὁ λόγος δηλοῖ ὅτι οἱ φιλονεικοῦντες τοῖς κρείττοσι τῆς ἑαυτῶν σωτηρίας καταφρονοῦσι.

*En cierta ocasión, unas liebres que se peleaban con unas águilas llamaban a las zorras para una alianza. Y estas dijeron: "Os hubiéramos ayudado si no supiéramos quiénes sois y contra quiénes lucháis".*

*El relato muestra que los que son aficionados a disputar con los poderosos, desprecian su propia salvación.*

---

## 17. LA BECERRA Y EL BUEY. Δάμαλις καὶ βοῦς.

Δάμαλις βοῦν ὀρῶσα ἐργαζόμενον ἐταλάνιζεν αὐτὸν ἐπὶ τῷ κόπῳ. Ἐπειδὴ δὲ ἑορτὴ κατέλαβε, τὸν βοῦν ἀπολύσαντες, τὴν δάμαλιν ἐκράτησαν τοῦ σφάξαι. Ἰδὼν δὲ ὁ βοῦς ἐμειδίασε καὶ πρὸς αὐτὴν εἶπεν· ὦ δάμαλις, διὰ τοῦτο ἤργεις διότι ἔμελλες ἀρτίως τυθῆναι. Ὁ μῦθος δηλοῖ ὅτι τὸν ἀργοῦντα κίνδυνος μένει.

*Una becerra, al ver a un buey que estaba trabajando, lo compadecía por la fatiga. Cuando llegó una fiesta, tras soltar al buey cogieron a la becerra para degollarla. Habiéndola visto el buey, sonrió y le dijo: "Becerra, por eso estabas inactiva, porque ibas a ser sacrificada inmediatamente".*

*La fábula muestra que el peligro aguarda al que está inactivo.*

---

## 18. LOS LEÑADORES Y EL PINO Δρυτόμοι καὶ πεύκη.

Δρυτόμοι ἔσχιζόν τινα πεύκην· σφῆνας δὲ ἐξ αὐτῆς πεποιηκότες εὐκόλως ἔσχιζον. Ἡ δὲ εἶπεν· "Οὐ τοσοῦτον τὸν κόψαντα πέλεκυν μέμφομαι ὅσον τοὺς ἐξ ἐμοῦ γεννηγένας σφῆνας."

Ἔστι οὐ τοσοῦτόν ἐστι δεινόν, ὅτε τις ὑπὸ ἀλλοτρίων ἀνθρώπων πάθη τι τῶν ἀπαισίων ὅσον ὑπὸ τῶν οἰκείων.

*Unos leñadores partían un pino. Habiendo hecho unas cuñas de él, lo partían fácilmente. Y este dijo: "No hago reproches al hacha que me golpea tanto como a las cuñas engendradas a partir de mí".*

*Que no es tan terrible cuando alguien sufre algo doloroso por parte de hombres ajenos, como cuando lo sufre por parte de familiares.*

---

## **19. EL CAZADOR COBARDE Y EL LEÑADOR. Δειλὸς κυνηγὸς καὶ δρυτόμος.**

Λέοντός τις κυνηγὸς ἴχνη ἐπεζήτει· δρυτόμον δὲ ἐρωτήσας εἰ εἶδεν ἴχνην λέοντος καὶ ποῦ κοιτάζει, ἔφη· “Καὶ αὐτὸν τὸν λέοντά σοι ἤδη δεῖξω.” Ὁ δὲ ὠχριάσας ἐκ τοῦ φόβου καὶ τοὺς ὀδόντας συγκρούων εἶπεν· “ Ἴχνη μόνα ζητῶ, οὐχὶ αὐτὸν τὸν λέοντα.”

[Ὅτι] τοὺς θρασεῖς καὶ δειλοὺς ὁ μῦθος ἐλέγχει, τοὺς τολμηροὺς ἐν τοῖς λόγοις καὶ οὐκ ἐν τοῖς ἔργοις.

*Un cazador buscaba las huellas de un león. Tras preguntarle a un leñador si había visto huellas de león y dónde dormía, (este) dijo: “Ahora mismo te mostraré incluso al propio león”. Y él, palideciendo de miedo y entrechocando los dientes, dijo: “Busco solo las huellas, no al propio león”*

*La fábula pone en evidencia a los audaces y cobardes, valerosos en las palabras y no en los hechos.*

---

## **20. EL LOBO Y EL LEÓN. Λύκος καὶ λέων.**

Λύκος ποτὲ ἄρας πρόβατον ἐκ ποιμνῆς ἐκόμιζεν εἰς κοίτην. Λέων δὲ αὐτῷ συναντήσας ἀφείλε τὸ πρόβατον. Ὁ δὲ πόρρωθεν σταθεὶς εἶπεν· “Ἀδίκως ἀφείλου τὸ ἐμόν.” Ὁ δὲ λέων γελάσας ἔφη· “Σοὶ γὰρ δικαίως ὑπὸ φίλου ἐδόθη;”

[ Ὅτι ] ἄρπαγας καὶ πλεονέκτας ληστὰς ἐν τινι πταίσματι κειμένους καὶ ἀλλήλους μεμφομένους ὁ μῦθος ἐλέγχει.

*En cierta ocasión, un lobo que había cogido una oveja del rebaño se la llevaba a su guarida. Pero un león, tras salir a su encuentro, le quitó la oveja. Y él (el lobo), cuando estaba situado lejos, le dijo: “Me quitaste injustamente lo mío”. El león, riéndose, le dijo: “¿Es que a ti te fue entregado conforme a la ley por un amigo?”.*

*La fábula pone en evidencia los saqueos y a los ladrones ambiciosos que se encuentran ante un fracaso y se hacen reproches unos a otros.*

## 21. EL LABRADOR Y LA SERPIENTE

γεωργὸς χειμῶνος ὥραν ὄφιν εὐρῶν ὑπὸ κρούους πεπηγότα τοῦτον ἐλεήσας καὶ λαβὼν ὑπὸ κόλπον ἔθετο. θερμανθεὶς δὲ ἐκεῖνος καὶ ἀναλαβὼν τὴν ἰδίαν φύσιν ἔπληξε τὸν εὐεργέτην καὶ ἀνεῖλε. ὁ δὲ θνήσκων ἔλεγε "δίκαια πάσχω τὸν πονηρὸν οἰκτεῖρας."

ὁ λόγος δηλοῖ, ὅτι ἀμετάθετοί εἰσιν αἱ πονηρίαι, κἂν τὰ μέγιστα φιλανθρωπεύωνται.

*En la estación del invierno, un campesino que había encontrado una serpiente que estaba helada por el frío, sintiendo piedad por ella y cogiéndola se la puso bajo el regazo. Aquella, tras calentarse y retomar su propia naturaleza, mordió a su bienhechor y lo mató. Y este mientras moría decía: "Sufro lo que merezco por haberme compadecido de un malvado".*

*El relato muestra que las maldades son inmutables, aunque sean tratadas con la mayor humanidad.*